

kahu-ní tutū

quinta cartilla Mixteca

Instituto Linguístico de Verano
Mexico, D. F.
1948

nāvāha-rī uxi uū rāā. suni ió
yo tengo dos ovejas. también tengo
 unī lélū lūlí-rí. tarāa-rī kāyee-tā
tres corderos. mis pollitos comen
 nuni. také kavā jīka-rī nū yūku
el maíz. Todas las días voy a las montañas
 ond'e nū ió jā skée-rī rāa-rī.
donde comen mis ovejas.
 tarāa lūlí ndóo-tā inī vēhe-rī.
Las pollitos quedan en mi casa.

ríki tǎhú-tǎ jikǎ yǔmu.
El picamadero pisa el árbol.
 ndúku-tǎ jǎ kée-tǎ te suni sǎhatǎ
Banca algo que come y también hace
 yaŭ jǎ kúu véhe-tǎ. nǐ kaku
un hoyo para su casa. machetaron
 sēhe-tǎ. kǎjihi-tǎ sóko. jáha
los picamaderitos. Tienen hambre.
 ríki tǎndása múu sēhe-tǎ. kee-tǎ
El picamadero da guasanas a las chiquitas. Comen
 te kusū-tǎ. uū-nǎ yóo te ndéchétǎ.
y duermen. Dos mas meses y volarán.

ndeyu la comida
ndehyū el lodo

ndāyi el muerte
ndāhyi el grano

kehu-rī tutū. Leo el libro.

kehmu-rī tutū. Quemo el libro.

tutū kēhnu. El libro grande.

sama Cambiar
sahma la ropa

koho-nā yo beberá
kohlo-nā mi guajalote

násame-yó sáhma ~~yo~~ Vamos a Cambiar la ropa.
te kikoyo-yó nū yāhu. y vamos al mercado

nda

nde

ka

neha

ndeh

kah

nī ndava-tā. *Brincó el animal.*

nī ndahvā ŋuhū. *Se apagó el fuego.*

kani-ná yumu. *Se ganó el árbol.*

kahni-ná séná. *Mataré el guajalote.*

jā ní sáha isō jín vāhū
Que hizo el conejo con el cayote.

nī jā vāhū yā isō. te áchí
Alegó el cayote al hijo del conejo y dijo:
 vāhū jín isō vīnā te kaji-rí fōó,
el cayote al conejo - hoy voy a comer a usted
 áchí jín-rí sōko, áchí vāhū jín-tā.
porque tengo hambre - dijo el cayote al animal.
 te nī kachī isō jín vāhū.
y dijo el conejo al cayote -
 tū, tū, mā kēnī-nā, chí tū
no, tío, no me coma usted, porque no
 vāha- yē kūnū-nā, chí chālúli kūnū-nā.
es sabrosa mi carne porque yo soy hombre chico.
 nū kúnī-nī ná kēe-yó ndeyu yāha, chí
coma usted la comida aquí porque es
 vāha yáji, áchí isō jín vāhū.
muy sabrosa, - dijo el conejo al cayote.

te nī kachī vāhū: kuu kee-rī
y dijo al coyote - Puedo comerla
 núséá te nū sāvāha-íó.
entonces si tú prepararlo.

te nī sāvāha isō nduchēhá, íó
El conejo preparó la salsa de chile. Hay
 nduchi lará te suni íó nduchēhá,
frutas y también hay salsa de chile
 áchí isō suni íó ndachyū, jani inī
dijo el conejo. también hay todo, piensa el
 isō.
conejo.

te nī kachī isō: ndakā-nī
y dijo el conejo: abra usted
 yuhu, ná te kunenē ní, te ná chindee
su boca y cierre los ojos y voy a poner
 ná, áchí isō jani vāhū
adentro - dijo el conejo al coyote.

te nī jani inī vāhū ná chindee
y Pensó el coyote que estaba poniendo
 isō m áá ndéyu. ko nī jinu isō.
la comida adentro. pero corrió el conejo.
 te nī kitī inī vāhū. ná kúndatu-rī
y se enojó el coyote. voy a esperar
 uū yoō te ndúkú tūku-né-tā, áchí
dos meses y buscar otra vez al animal - dijo el
 vāhū.
coyote.

nī kuu.
el fin.

ncha

nchu

vihnchā

El nopal

jika kau rāā nī jāō-tā jahā
Estaba paseando el borrego y llegó al
vihnchā. te suni nī jāā jāko jahā
nopal. también llegó el tlacuache al
vihnchā. ndiso jāko ndoko inū.
nopal. Llevó el tlacuache un zapate blanco.
nāsae nchāā ndoko inū-nī,
¿Cuanto cuesta su zapate blanco?
āchí rāā jīni jāko
dijo el borrego al tlacuache:
unī jā uxi, āchí jāko jīni rāā.
tres por diez, dijo el tlacuache al borrego.
pnūsāā te mīkō-nī unī muū-nā,
entonces venda tres a mí-
āchí rāā jīni jāko.
dijo el borrego al tlacuache.

ndénü, nchää-ní; áchí-ña.
¿Dónde vive usted?—dijo la mujer.
 te nī kachī-ná: nchää yani-ná
y yō dije—vivo cerca la
 xahvā kāmū a nī nana itā nchakā yatā
barranca grande. ya apareció las flores detrás de
 véhe-ná. luy kās itā nchakā. jaā-ní
mi casa. Son bonitas las flores. Venga a
 véhe-ná te kuxini-yo, te nū kuni-ní,
mi casa y comemos si quiere.
 áchí-ná.
y dije.
 te nī kachī-ña: ná kútehū-ná
y dije la mujer—Gracias a
 nuū-ní. núséá te jaā-ná aini, áchí-ña.
usted. Voy a venir en la tarde, dijo la mujer.

de

nĩ nchaã tatá lénchú nuũyõ.
Vivió señor Lorenzo en nuestro pueblo.
 te nĩ jaã-de vehe-rĩ. tãa ni tãã,
y el llegó a mi casa. 'Buenos días, señor.
 áchĩ-de nĩ jaã-de, te nĩ jikã muu-de
el dijo cuando llegó. y el pasó
 vehe tãã-rĩ. ná kunchaã-nã, áchĩ tatá
la casa de mi padre. 'vay a sentarme' - dijo señor
 lénchú.
Lorenzo.
 te kuu núsãã, nĩ kachĩ tãã-rĩ.
'muy bien' - dijo mi papá.
 te nĩ ndõo-de nĩ nchaã-de vehe-rĩ.
y él quedó y vivió en mi casa
 te nĩ jakunchaã-de sátinu-de nuũ tãã-rĩ.
y él trabajó por mi papá.
 nchãke nchãã nĩ nãito-de rãã tãã-rĩ.
Todo el día él cuidó las ovejas de mi papá.

nde

ndo

lado

de

do

vehe-de

ncháá isō jahā vīhnh'e káhn̄u.
 El conejo vive al pie del montañ grande.
 ncháka nicháa jika kuutā nā yūku.
 Todo el día pasó por las montañas
 nīm̄u. ndūku mēē isō jā keē-tā. kākā-ni
 altas. Estaba buscando la comida en todas
 lados. te nānihi-tā yuā jā vāha yēē. te
 kinchake-tā mūū vēhe-tā nāvāha sāv'aha
 la trayó a su casa para
 nāsāhā-tā te káyee-tā.
 su esposa puede prepararla comida.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cua

cui

cue

cuāha nuū- ró véhe- ró ná kúnchaā-rī,
Quetame su casa. Estará aquí.
nī kachī chēa nēnī cuālī.
dijo el hombre se llama cuatō.
nāssa kavā kúnchaā-rō, áchī tēa-nā
cuantos días estará, dijo mi papá
jīni-de.
a él.

nā kúnchaā-rī uū semanā te sātīnu-rī
estará dos semanas y trabajaré
nuū- ró, áchī cuālī jīni tēa-nā.
por ~~mi papá~~, dijo cuatō a mi papá.

vāi chāa cuāá. ndéhu-de chí
Viene un hombre ciego. Está un pobrecito
 tú ndéhé-de. a nī kuuni cuiā tú
porque no puede ver. Hace tres años que no
 ndéhé-de. cuēha-nā ndeyu núū-dé chí
puede ver. Daré comida a él porque
 jīhī-de sōko. ná kinchaka-nā chāa
tiene hambre. Traeré el ciego
 cuāá nu u véhe-de. chí a nī cuāa. cuéé
a su casa porque ya es tarde. Él
 jīka-de.
anda despacio.

cuāha nūu-ní jēsō-ní te ná kēnchā-nā
Présteme su hoz y cortaré
 triú. te nū nī ndaha nī jehhichā-nā triú te
el trigo. y Cuando terminaré
 ekée-nā itū. mēni sātīnu-nā tū íó
pisaré la maysa. Siempre trabajé porque hay
 cuahā tīnu sēha-nā. ndaha sātīnu-nā te
muchas cosas que hacer. Cuando terminaré
 kake-nā ichi ndíjinu xīkó-nā ndavī-nā
Andaré a Tlaxiaco para vender huevos
 nū yēhu ndíjinu.
en el mercado de Tlaxiaco.

v̄ ai cuāha-rī. kuníede jā cuāha jíká-rí
Viene mi hermano. Quiere que doy al fiado
 ndavī mūū-dé.
los huevos a él.
 te n̄ i kachi-rī jīni-de: nāvāha-cushō-rī
Le dije - tengo muchas
 ndavā. te ná cuāha-rī mūsáa te nú cuāha-rō
huevos y los daré si usted dará
 cuetē mūū-rī.
cofete a mí.
 suni kuu. échí-de. nāsaa cuetē kuní-rō,
Esta bien - dijo - cuantas cofete quiere
 échí-de.
dijo cuāha-rō uxī uū te nú íó. échí-rī jīni-de.
Me dice si hay - le dije.

tā ni nāa, iō vāha-ní, áchí-ná.
Buenos días, señoras ¿cómo está? dije.

kú, cúeé-ni, áchí-ña jini-ná.

Así, así — me dijo.

kəhu-ná cuendú lúli kúu-ní te mī kuni-ní,
Vay a leer un cuento a usted si quiere—

áchi-ná.

yo dije.

scuēha-ná kahy-ná kuni-ná, te kutūha,

Quiero estudiar y leer y educaré en

ndaha-ná cuiē, áchí-ña.

un año — dijo la mujer.

ná scuēha-ayo mūsáá, áchí-ná.

Vamos a estudiar, entonces — dije.

te nī kusaa iní-ña.

Luego estaba contenta.

kata cuáá el animal ciego
kata cuáán. el animal amarillo

chāa cuáá
el hombre ciego

sehma cuáán
la ropa amarilla

chaā-de él viene
chaēn-de su frente

nĩ cuaa. *es tarde*

nĩ cuaan. *está madurado.*

cuaan-né ndehē cuáán.

Compraré la fruta amarilla.

nĩ jaan-ná sauma cuáán.

Compraré la ropa amarilla.

nĩ jaan-de AAN suhnū jéá.

Él compró una camisa nueva.

xaán váha káa suhnū-jín. suni

La Camisa está muy buena. también

cuaan-ná AAN suhnū cuáán.

Compraré una camisa amarilla.

kuū morir

kuūn cuatro

kuū kata cuáá morirá el animal ciego.

kuūn káta cuáá. cuatro animales ciegos.

kuū kata cuáán. morirá el animal amarillo.

kuūn káta cuáán. cuatro animales amarillos.

uhū daker

uhūn cinco

uū ndaha-né. dos manos de mío.

úhū ndaha-né. duele mis manos

tí uhūn ndaha-né. no tengo cinco manos.

1

AAH *uno*

2

uū *dos*

3

unī *tres*

4

kuūn *cuatro*

nī sāha-ná an vehe.

Hice una casa.

cuāha-ní uū staā kee-ná.

Me dio dos tortillas para comer.

nāvāha-rī unī siyā.

Tengo tres sillas.

nā cuāan-ná kuūn ndóko ínū.

Compré cuatro zapatos blancos.

5
uhūn cinco

6
iñū seis

7
u syā siete

8
unā ocho

uhūm xīnī ndéha. cinco dedos
iñū xūhūm. 75 centavos
usyā tarāa. siete pollitos
unā kavā. ocho días.

kata koyo tanā-ná sahma.

Calgaré muchas ropas.

sahm a cuáán *ropa amarilla*

sahma cuáhá *ropa roja*

sahma cuíi *ropa verde*

sahma ncháá *ropa azul*

sahma túún *ropa negra*

sahma cuíjín *ropa blanca*

sahma ndíhí *ropa morada*

9

AAn nueve

10

uxi diéy

AAn

1 uno

Aññ

9 nueve

el viene a la una
chaā-de' kēhAAnchaā-de kēhññ¹
el viene a las nueve

xahūn

15

okō

20

okō uxi

30

uū xiko

40

unī xiko

60

kuūn xiko

80

íó kuū tēhan cuayú.

íó kuūn tēhan cuayú.

Hay cuatro caballas.

kahā-ná aan tūhu. (*chiste*)

kehān-ná aan tūhun.

Hablo una palabra.

nī jaan-ná ndehē cuáén.

compré fruta amarilla
nī jaa-ná ndehē cuáá. (*chiste*)

kusámá-ná kēhāan.

Almuerzo a la una

kusámá-ná kēhāān. (*chiste*)

chaā-de yuchaā. (*chiste*)

chaēn-de yuchaēn. (*chiste*)

chaā-de yuchaēn.

vendrá mañana.

VOCABULARIO

Estas son las nuevas palabras que aparecen en esta quinta cartilla mixteca:

aíni.....la tarde	kahu.....leer
chaän.....la frente	kaji.....comer
chälúlí...hombre chico	kani... .pegar
cuéá.....ciego	kaka.....andar
cuáán.....amarillo	kata koyo...colgar
cuáhá.....rojo	kee.....comer
cushā.....mucho	kinchaka....traer
cuēha.....dar	kata.....animal
cuēha jíká..dar al	ko.....pero
fiado	kú cuéé-ni.....así, así
cuayú.....caballo	kunenē.....cerrar
cuéé.....des acio	kūnu.....la carne
cueté.... cohete	kútūha.....educado
cuiā.....el año	mā.....no
cuíi.....verde	ná kútāhū ná....gracias
cuíjín.....blanco	naha.....aparecer
aan.....uno	néní.....llamarse
āan.....nueve	nīnu.....arriba
ichi.....camino	nāā.....entero
jáá.....nuevo	núsáá.....por eso
jíhī s'oko..tener	nū yāhu.....al mercado
hambre	ndehvā.....apagar
jósō.....la hoz	ndava.....brincar
kachī.....decir	ndehyū.....el lodo
kāhaan...a la una	ndé nū.....donde
kāhaān...a las nueve	ndíhí.....morado
kahmu.....quemar	ndaha.....completo
kahni.....meter	ndāhyi.....el grano
kāhmu.....grande	ndavā.....el huevo
kahnchā ..cortar	ndāyi-----el muerto
	ndoko'.....el zapote
	nduchéhá.....la salsa chile
	nduchi.....el frijole

mchéá	.....	azul
ncháá	.....	vivir
nchéka nchéá	.....	todos los días
ñasáá	.....	la esposa
ñuū	.....	el pueblo
sahma	.....	la ropa
sama	.....	cambiar
sávāha	.....	preparar, componer
scuśha	.....	estudiar
skée	.....	piscar, dar de comer
suhnū	.....	la camisa
xxeēn	.....	muy
xahvā	.....	la barranca
xūhún	.....	el dinero
téhan	.....	el compañero
tíu	.....	el tío
tiñu	.....	el trabajo
túún	.....	negro
túu	.....	no
uhūn	.....	cinco
usyā	.....	siete
vāha	.....	el bueno
vāhū	.....	el coyote
vehe	.....	la casa
yāha	.....	aquí
yani	.....	cerca
yée	.....	comiendo
yuā	.....	hierba

